



**UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA**

**PERCEIVED SYNONYMS IN “AL-MUFRADAT FI GHARIB AL-QUR’AN”  
BY AL-RAGHIB AL-ASFAHANI**

**SOBRI DAMENG**

**FBMK 2011 54**

**PERCEIVED SYNONYMS IN “AL-MUFRADAT FI GHARIB AL-QUR’AN”  
BY AL-RAGHIB AL-ASFAHANI**

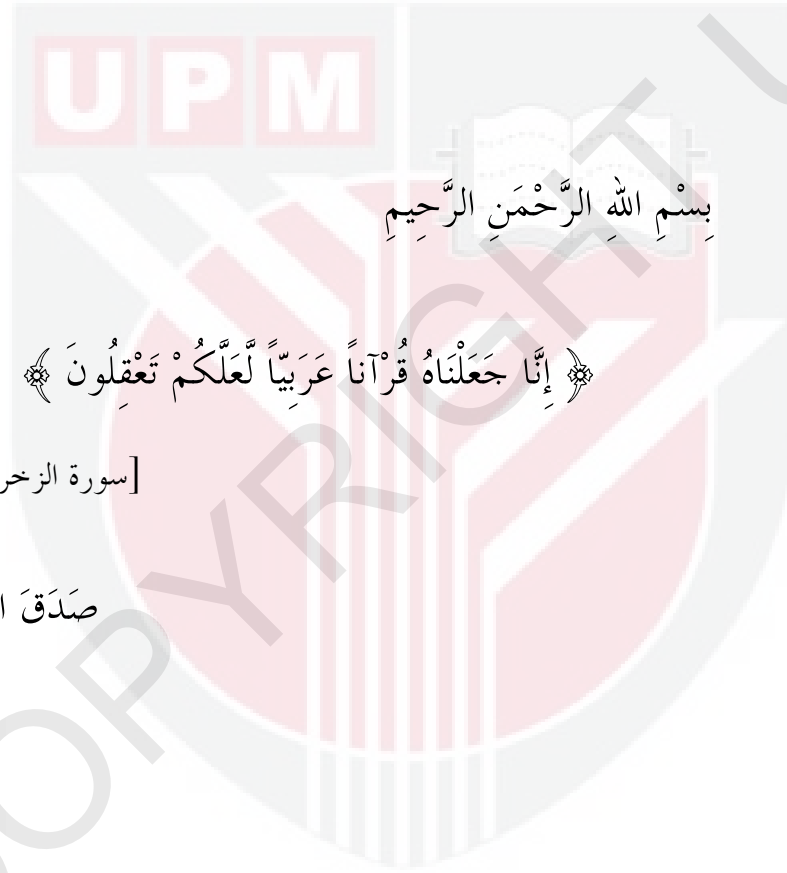
**By**

**SOBRI DAMENG**



**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, University Putra Malaysia,  
in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master of Arts**

**March 2011**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

[سورة الزخرف، الآية: ٣]

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

## الإهداء

إلى أمي التي ما فتأت تدعو لي آناء الليل وأطراف النهار ...  
ولا تكفّ عن الهمس في أذني بأن العلم نور ...  
إلى أبي الذي كان يحاورني فيما تعلمت ...  
وينصت لما حفظت ...  
أهدي هذا البحث المتواضع

ملخص البحث الذي قدم إلى مجلس الأعلى بجامعة فترا الماليزية لإنجاز المتطلب لدرجة  
الماجستير في اللغة العربية وآدابها

## مفردات موهمة للترادف في كتاب "المفردات في غريب القرآن" للراغب الأصفهاني

إعداد

صبري دامنج

٢٠١١ مارس

تحت إشراف: الدكتور عبد الرؤف بن حسن

الكلية: كلية اللغات الحديثة والاتصال

يتناول البحث دراسة ظاهرة لغوية وهي "دراسة تحليلية للترادف في كتاب المفردات في غريب القرآن" للأصفهاني. ويهدف البحث إلى معرفة مستويات العلاقة بين اللفظ والمعنى الأول للترادف وما يتبعه من الفروق اللغوية. والكشف عن خبايا بعض من المفردات الموهمة بالترادف والوقوف على ظواهره. إلى جانب الكشف عن التقاء آراء كثير من العلماء في إثبات وقوع الترادف وإنكاره. وتكمن أهمية البحث في دراسته للترادف من حيث الظواهر اللغوية المهمة لما في علاقة الألفاظ بالمعاني من أثر في التواصل بين الناس. كما أن له فوائد تتلخص في غنى اللغة بذخيرة من الكلمات التي تعبر عن كل ظلال المعاني الإنسانية، كما أنه يمدنا بفيض من المصطلحات العلمية. وقد اختار الباحث كتاب المفردات في غريب القرآن للأصفهاني لاستجلاء حقيقة هذه الظاهرة. وينهج الباحث في بحثه هذا المنهج المكتبي من حيث الرجوع إلى المصادر الأصلية والاستفادة من الدراسات السابقة والمراجع الحديثة حول هذه الظاهرة. والمنهج التحليلي من حيث تحليل المفردات الموهمة بالترادف في كتاب المفردات في غريب القرآن، ومن حيث وقوعها وعدمه في دلالتها وألفاظها. وقد توصل البحث إلى أن الترادف حازم اهتمام كثير من العلماء، فاشتغلوا بألفاظه ومسائله، كما رأينا أنهم لم يتفقوا على تعريف واضح ناضج لمصطلح الترادف، مما أثار بينهم الخلاف في وقوعه بين مثبت ومنكر. وأيضاً توصل البحث من خلال تحليل مجموعة من المفردات في غريب القرآن إلى عدم وجود الترادف في تلك المفردات لعوامل عدة وجدناها تخرج المفردات من دائرة الترادف، كالفروق الدلالية بين المفردات، والعموم والخصوص، واختلاف الاعتبارات. كما تم إحصاء ما يقرب من مئتين وسبعين معنى في كتاب المفردات تعاقب كل منها لفظان فأكثر يشبه الترادف.

Abstract of the thesis presented to the Senate of University Putra Malaysia in fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

***PERCEIVED SYNONYMS IN “AL-MUFRADAT FI GHARIB AL-QUR’AN” BY AL-RAGHIB AL-ASFAHANI***

By

**SOBRI DAMENG**

**March 2011**

**Chair: Abd Rauf bin Hassan, PhD**

**Faculty: Faculty of Modern Languages and Communication**

The study is aims at exploring the topic of perceived synonymy in ‘al-Mufradat fi *Gharib al-Quran*’ by al-Raghib *al-Asfahani*. The research sets to find out the relationship between words and their lexical or primary meaning and subsequently look for any possibility of their differences in other semantic aspects. It explores some words which were taken by mistake as synonyms and discusses the views of the proponents of synonyms and those who opposed to its reality. The importance of the study lies in the fact it deals with words as part of the human communication thus discovering the wealth of language in describing detailed aspects of meaning as well as the terminologies that describe concepts. The study used the library research method: previous studies and references on the matter were gathered, and analytical method was carried out to zoom in on the words which were taken mistakenly as pairs of synonyms. The study found out that the Arabic language scholars are of different views regarding the definition of synonyms,

consequently, there were those who argued in favor of its reality and those who opposed it. It also found that many of the synonyms as proposed in the book were not full synonyms, as they were different in their aspects of connotation and meaning field. The study also concluded that 270 meaning entries in the book which have more than two different words were true synonyms.



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera.

***PERKATAAN MUHIMAH SINONIM DALAM BUKU “AL-MUFRADAT FI GHARIB AL-QURAN” OLEH AL-RAGHIB AL-ASFAHANI***

Oleh

**SOBRI DAMENG**

**mac 2011**

**Pengerusi: Abd Rauf bin Hassan, PhD**  
**Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi**

Penyelidikan ini bertujuan untuk mengupas topik perkataan seerti (sinonim) seperti yang terdapat di dalam buku 'al-mufradat fi Gharib al-Quran' tulisan al-Raghib al-Asfahani. Kajian ini juga bertujuan untuk mengetahui hubungan di antara perkataan dan makna leksikal atau makna utamanya seterusnya mencari kemungkinan perbezaan yang terdapat di antaranya dalam aspek makna yang lain. Ia akan mendedahkan beberapa perkataan yang disangka sebagai seerti tetapi sebenarnya tidak serta membahas pandangan sarjana lama dan baharu tentang sememangnya wujudnya perkataan-perkataan yang mempunyai makna seerti dan mereka yang menentang wujudnya perkataan yang seerti yang serupa sepenuhnya dari segi makna. Pentingnya kajian ini ialah kerana ia berkaitan dengan perkataan-perkataan yang menjadi sebahagian daripada komunikasi manusia sebagaimana ia turut memberikan gambaran tentang kemampuan sesuatu bahasa itu untuk menggambarkan aspek-aspek terperinci sesuatu makna dan juga istilah yang menolong menjelaskan sesuatu konsep. Penyelidikan ini menggunakan



kaedah kajian kepustakaan yang mengambil rujukan daripada kajian sebelumnya dan sumber-sumber yang berkenaan. Seterusnya kaedah analisis akan dilakukan untuk menganalisa perkataan-perkataan yang disangka sebagai sinonim. Kajian ini mendapati bahawa para ulama Bahasa Arab mempunyai pandangan yang berbeza mengenai definisi sinonim, ini membawa kepada wujudnya golongan yang menyokong kewujudannya dan juga mereka yang menolaknya. Kajian ini juga mendapati bahawa banyak perkataan sinonim yang diajukan dalam buku tersebut bukanlah daripada kategori sinonim penuh, disebabkan perbezaan di antara perkataan-perkataan ini dalam aspek konotasi dan bidang maknanya. Dapatan kajian ini juga menyimpulkan 270 entri makna yang mempunyai lebih dari dua kata yang berbeza dalam buku tersebut adalah merupakan perkataan-perkataan yang benar-benar seerti.

## شكر وتقدير

اعترافاً بالفضل لأهله، أتقدم بخالص شكري وعظيم تقديري للدكتور عبدالرؤف بن حسن الذي تولى رعاية هذا البحث والإشراف عليه مذ كان فكرة إلى أن استقر بين دفتيه. وقد لمست منه حرص الأب، متمثلاً في رحابة صدره، وجوده بما في مكتبته، وتشجيعه وحثه على إنجاز البحث، وتذليل مصاعبه، فضلاً عن توجيهاته القيمة، وملاحظاته السديدة. فجزاه الله عني خير الجزاء، وبارك في علمه، وأطال له العمر في العمل الصالح، ونفع به أبناء المسلمين.

والشكر موصول إلى جميع أعضاء هيئة التدريس في قسم اللغة العربية وآدابها، ومنهم أعضاء المشارك لهذا البحث القيم الدكتورة فاية بنت حاج مامينج و الدكتورة راضية بنت ميرة، ومنهم مُنسق الدراسات العليا الدكتور محمد فوزي بن جومينجان وكذلك لا أنسى فضيلة الدكتور محمد أزيدان بن عبد الجبار رئيس القسم. كما أشكر جامعة فترا الماليزية ممثلةً بمديرها، وموظفيها، على ما لقيت منهم من ترحيب وحسن تعامل خلال دراسي في هذه الجامعة المباركة. فجزاهم الله خيراً، وبارك في جهودهم لخدمة العلم وطلابه.

كما لا أنسى أن أشكر سائر إخوتي جزاء ما لقيت منهم من دعم ومساندة، وإلى جميع من ساهم في هذا العمل بتشجيع ونصح وإرشاد .

والشكر لله من قبل ومن بعد .

I certify that a Thesis Examination Committee has met on (date of viva voce) to conduct that final examination of Sobri Dameng on his thesis entitled "perceived Synonyms in "al-Mufradat fi Gharib al-Qur'an" by al-raghib al-Asfahani" in accordance with University and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the University Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 March 1998. The Committee recommends that the student be awarded the Master of Arts.

Members of the Thesis Examination Committee were as follows:

**Abd Halim bin Mohamed, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
University Putra Malaysia  
(Chairman)

**Mohd Azidan bin Abdul Jabar, PhD**

Associate Professor  
Faculty of Modern Languages and Communication  
University Putra Malaysia  
(Internal Examiner)

**Muhammad Fauzi bin Jumingan, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
University Putra Malaysia  
(Internal Examiner)

**Zamri bin Ariffin, PhD**

Professor. Madya  
Faculty of Islamic Studies  
University Kebangsaan Malaysia  
(External Examiner)

---

**BUJANG BIN KIM HUAT, PhD**

Professor and Deputy Dean  
School of Graduate Studies  
University Putra Malaysia

Date:.....

This thesis was submitted to the Senate of University Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

**Abd Rauf bin Hassan, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
University Putra Malaysia  
(Chairman)

**Pabiyah binti Haji Maming, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
University Putra Malaysia  
(Member)

**Che Radiah binti Mezah, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
University Putra Malaysia  
(Member)

---

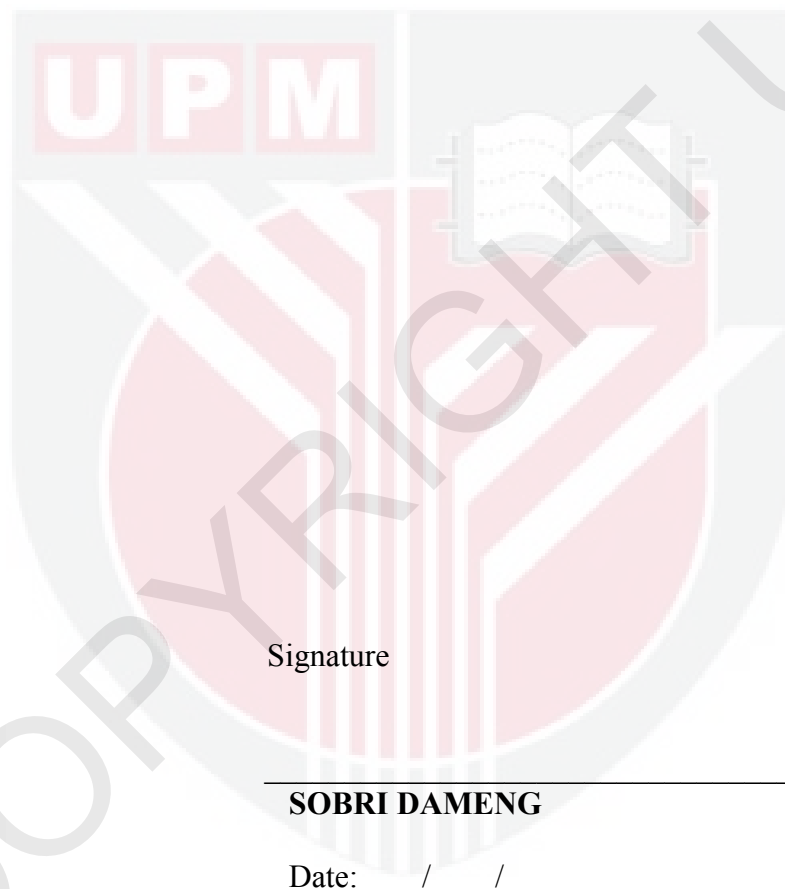
**HASANAH MOHD GHAZALI, PhD**

Professor and Dean  
School of Graduate Studies  
University Putra Malaysia

Date:

## DECLARATION

I declare that this thesis is my original work except for quotations and citations which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously, and is not concurrently, submitted for any other degree at University Putra Malaysia or at any other institution.



## فهرس المحتويات

الصفحة	المحتويات
i	الإهداء
ii	ملخص البحث باللغة العربية
iii	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
v	ملخص البحث باللغة الملايوية
vii	شكر وتقدير
x	الإقرار
xi	فهرس المحتويات
xv	قائمة الجداول
١	الفصل الأول : التمهيدي
٢	١,١ المقدمة
٥	٢,١ مشكلة البحث
٥	٣,١ أسئلة البحث
٦	٤,١ أهمية البحث
٦	٥,١ أسباب اختيار الموضوع
٧	٦,١ أهداف البحث
٧	٧,١ حدود البحث
٧	٨,١ منهج البحث
٩	٩,١ مصطلحات البحث

١٠	الفصل الثاني : الدراسات السابقة
١١	١,٢ المقدمة
١٢	٢,٢ الكتب القديمة والحديثة
١٥	٣,٢ المقالات العلمية
١٦	٤,٢ الرسائل الجامعية
١٧	الفصل الثالث : لمحة عن كتاب المفردات في غريب القرآن وظواهر الترادف
١٨	١,٣ المقدمة
١٨	٢,٣ مفردات الراغب الأصفهاني مرجع العلماء
١٩	٣,٣ الراغب الأصفهاني في سطور
٢٠	٤,٣ ملاحظات على مفردات الراغب الأصفهاني
٢١	٥,٣ تعريف الترادف لغة واصطلاحاً
٢١	٦,٣ سبب التسمية
٢٢	٧,٣ الخلاف في وقوعه
٢٤	٨,٣ أسباب الترادف
٢٥	٩,٣ فوائد الترادف
٢٦	١٠,٣ شروط تحقق الترادف
٢٧	١١,٣ الترادف في علوم القرآن الكريم
٢٧	١,١١,٣ إثبات الترادف
٣١	٢,١١,٣ إنكار الترادف

٣٣	الفصل الرابع : تحليل المفردات
٣٤	١,٤ المقدمة
٣٦	٢,٤ تحليل المفردات الموهمة بالترادف
٣٦	( الإِفْكُ - الكَذْبُ ) ١,٢,٤
٣٧	( الإِيَابُ - الرُّجُوعُ ) ٢,٢,٤
٣٩	( البُخْلُ - الشُّحُّ ) ٣,٢,٤
٤٠	( الرِّيبُ - الشَّكُّ ) ٤,٢,٤
٤٢	( الظُّلُّ - الفَيءُ ) ٥,٢,٤
٤٣	( الفُؤَادُ - القَلْبُ ) ٦,٢,٤
٤٤	( القَتْلُ - المَوْتُ ) ٧,٢,٤
٤٦	( القِيَامَةُ ، القَارِعَةُ ، العَاشِيَةُ ، الطَّامَةُ ، السَّاعَةُ ، الحَاقَةُ ) ٨,٢,٤
٥٠	( بَدَنٌ - جَسَدٌ - جِسْمٌ ) ٩,٢,٤
٥٥	( أَبَقَ - فَرَّ - نَاصَ - هَرَبَ ) ١٠,٢,٤
٥٨	( أَجْرٌ - ثَوَابٌ - جَزَاءٌ ) ١١,٢,٤
٦١	( ثِيَابٌ - لِبَاسٌ ) ١٢,٢,٤
٦٦	( جَهَرَ - عَلَنَ ) ١٣,٢,٤
٦٨	( الإِحْسَانُ - الإِنْعَامُ ) ١٤,٢,٤
٧٠	( حَلَفَ - أَقْسَمَ - يَمِينٌ ) ١٥,٢,٤
٧٢	( الحَوْفُ - الخَشْيَةُ ) ١٦,٢,٤
٧٥	( الكَأْسُ - الكُوبُ ) ١٧,٢,٤
٧٧	( اللَهُوُ - اللَعِبُ ) ١٨,٢,٤
٨٠	٣,٤ جداول المفردات الموهمة بالترادف في كتاب المفردات في غريب القرآن



٩٦	الفصل الخامس الخلاصة والاقتراحات
٩٧	١,٥ الخلاصة والخاتمة
٩٩	٢,٥ إسهامات في هذه الدراسة
١٠٠	٣,٥ استنتاجات
١٠١	٤,٥ التوصيات والإقتراحات في الدراسات المستقبلية
١٠٢	المصادر والمراجع
١٠٧	الملاحق